

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A choć dał wam Pan chleb niedoli i wodę ucisku, już nie będzie stał z boku twój Nauczyciel* i twoje oczy będą oglądać twojego Nauczyciela. ¹⁾

¹⁾ stał z boku Twój Nauczyciel, מוֹרְךָ לֹא-יִכְנֶה עוֹד : cz stał występuje w 3 os. lp, rz nauczyciel zaś w lm, zatem: (1) albo należy uznać rz nauczyciel za formę emf., czyli: Nauczyciel, albo (2) poprawić cz w 3 os. lp na 3 os. lm, czyli: stali z boku twoi nauczyciele. Obie opcje występują w przekładach.